

Quoi shid hoal er kione y choyrd aym?

Scottish trad.
translated by
Bob Carswell 2022

Ill iù ill_ ò, Ill a ro ho, Ill a ro ho a, Ill iù ill_ ò

7

Quoi shid hoal er kione y choyrd aym? Ta___ mish, aeg -lagh y folt bwee ayn.

Co-chiaull: Ill iù ill ò, ill a ro ho,
Ill a ro ho a, ill iù ill ò.

1. Quoi shid hoal er kione y choyrd aym?
Ta mish, aeglagh y folt bwee, ayn.

2. S'trimshagh mish ayns tra a y gheuree,
Shenn Oie Houney, 's mish gyn oohyn.

Originally a Scottish Gaelic waulking song called "Cò Siud Thall air Ceann mo Ròpa?"
Collected from Miss Peigi MacRae, North Glendale, South Uist 1943.

Scottish original and recording on *Tobar an Dualchais*:
<http://tobarandualchais.co.uk/en/fullrecord/26811>

The first couplet of this waulking song says "Who is there at the end of my rope? It is me, the fair-haired youth." The second says "Sad am I at this time of winter. It is Halloween and I have no eggs."

This Manx translation by Bob Carswell RBV 2022

Manx Hop tu naa divination custom:

At midnight, take a ball of wool secretly to the barn. Twist the end of the yarn around your wrist and throw the ball as far as you can into the darkness. Wind it back in and if you find it held in the darkness, call out: 'Who is holding the thread?' You will then hear the name of the person you will one day marry.